

Üntra Nui

Chronique Monégasque



Janvier 2016

**Les petites crevettes
de la Sainte-Dévote**

**I gambaroti
d'a Santa Devota**

**Tüt'üna tradiçìun... Tüt'üna cürtüra...
Une tradition, une culture...**



Comité National
des Traditions Monégasques

I Gambaroti d'a Santa Devota

« Tempu fà, de zenà, a u tempu d'a Santa Devota, per a bona lüna, vâ a di a lüna nœva, i pescaui de cana cumençavun a s'afanâ.

« Munterân, st'anu ?... Se fân cuma l'anu passau, sêmu beli... A lüna, sêmu d'acordi, a fô... ma ün mistralotu nun farëssa de mâ !... Min ô demandau carche giurnu de cunçê a u capu, che m'â fau prumête ün luvassu o üna bela durada... » e... via dicendu.

A tradiçiùn urala nun â gardiau u suvegni d'ê martelae sciù i di d'ün menüisiê, d'ê scciapinade d'ün pintre, d'ê pesade cusci-cusci d'ün butighê o d'ê rastelade d'un grupiê che averëssa dau per vîncita üna curû a u postu d'ün'âutra, tantu u so spîritu se perdëva d'u custâ d'ê dighe...

Ma vâ-t'a savê qante buciade de straversu, qanti « atù », qante tierçe e qante maniye desgayae per curpa de distraçiùn a u mumentu decisivu... Tüt'aiçò d'aiçi per cercâ de ve fâ capi qantu era scciavirà achêla brava gente.

Püra, erun pa tûti pescaui ma nümerusi, de rif o de raf, se tegnëvun ünfurmai d'achêlu eventü, pa naçiunale ma scâiji...

Tüt'üna tradiçiùn... Tüt'üna cürtüra...

Qü u purëva, de sêra se ne carava a se rulâ üna çigaretta o se mastegâ mezu tuscân sciù d'i blochi d'a diga d'u faru russu - dita a ciù bona - per esaminâ e cunsültâ a marina e u celu cuma per ne ündevinâ ê intençiue, per çercâ ün'aliança e rubâghe üna prumëssa. Alura, i œyi se mëtevun a fâ ciurciurûn da tantu anticipâ u surge d'a mana anüala d'i fundi d'u misteri.



■ *La pêche au feu pour attraper les vrevettes...
une tradition monégasque qui se déroulait à la période de la Sainte-Dévôte*

Les petites crevettes de la Sainte-Dévôte¹

« Autrefois, en janvier, vers la Sainte-Dévôte, quand la nouvelle lune était de sortie, les pêcheurs à la ligne commençaient à s'inquiéter...

« Ils monteront, cette année ? s'ils font comme l'année dernière, on est beau... la lune, on est d'accord, il la faut... mais aussi un petit mistral ne ferait pas de mal... moi j'ai demandé quelques jours de congé au chef, qui m'a fait promettre un loup ou une belle daurade... » et ainsi de suite.

La tradition orale n'a pas gardé le souvenir des coups de marteau sur les doigts d'un menuisier, des coups de pinceau incontrôlés d'un peintre, des pesées approximatives d'un boutiquier ou des coups de rateau d'un croupier qui aurait donné gagnant une couleur au lieu d'une autre, tellement leurs pensées se perdaient du côté des diges...

Mais allez savoir combien de boules ratées, combien d'atouts, de tierces, de manilles gaspillés à cause de distractions intempestives au moment décisif... Cela pour tenter de faire comprendre l'état d'esprit de ces braves gens

Ils n'étaient pas tous pêcheurs mais beaucoup, d'une façon ou d'une autre, se tenaient informés de cet événement, pas national mais presque...

Une tradition, une culture...

Qui pouvait, descendait le soir se rouler une cigarette ou mâchonner la moitié d'un toscan sur les blocs de la digue du phare rouge – présumée meilleure – à examiner, à consulter la mer et le ciel comme pour deviner leurs intentions, chercher une alliance, voler une promesse, et les yeux se mettaient à clignoter par l'effort d'attendre que surgisse la manne annuelle des fonds du mystère.

Tütu era pruntu : a lampa a carbüru, i buyœi, a gurbëta, u salabre grossu, u calussu e a so' çimeta, u turnichëtu ben untu, u fi de cucu e ë lençe, i ami, i tapi,... Ünfin, tütu çe che fâ büsœgnu a ün bon pescaü.

Tütu era pruntu e u cœ d'i pescalui parpitava cum'achëlu d'ün primu gilecu a ün appuntamëntu amurusu.

Tütu era pruntu. Ghe mancavun ciü che ëli...

Ëli ? Qü ëli ?...

I Gambaroti »

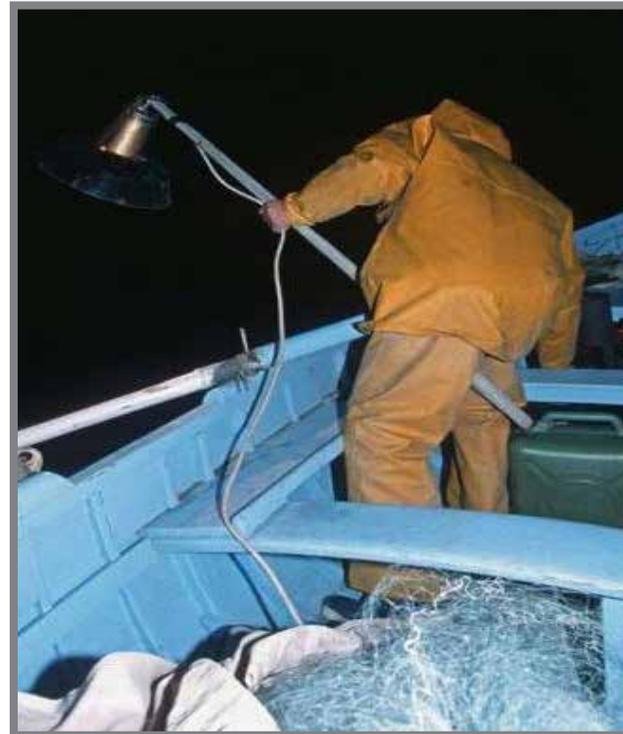
Achësti gambaroti (u nume latin è « *Meganyctiphanes norvegica* »), uriginari de l'Atlânticu bureale, tambèn ciamai « Krill », sun a principala cibaria d'i picin e grandi mamiferi marin, e se trovavun a brete sci'a costa ligüra, suvra tütu ünt'ë äighe munegasche.

Da tantu tempu a Mùnegu se praticava, propi per a Santa Devota, achësta pesca tradiçunala. È per aiçò che a gente à pusciiu ghe vëde ün miraculusu vinculu cun a Santa, patruna de Mùnegu e prutetriça d'a vila e tambèn d'a marina.

Per fâ vegne achësti gambaroti, tempu fâ, s'utilizavun de tècniche rüdentarie cuma a pesca a u fœgu. Da u 1870 a tècnica s'è miyurà cun l'ünvençiün d'a lampa a carbüru e, uramai, se pesca a u lamparu. Ma nun se mangiavun : se brumezava cun de gambaroti ben pistai cun de sàbia, ün mescciüme cun i fiochi per fâ bacilá i pësci e pœi, per esca, se metëva dui gambaroti testa-cü.



■ On ne les consommait pas : on s'en servait pour appâter



■ Pêche des Gambaroti au Lamparo

Tout était prêt : la lampe à carbure, les seaux, le panier, la grosse épuisette, la canne à pêche et son scion, le moulinet bien graissé, le bas et les corps de ligne, les hameçons, les bouchons,... enfin, tout ce dont a besoin un bon pêcheur.

Tout était prêt. Chacun était impatient comme un jeune homme à un rendez-vous amoureux.

Tout était prêt. Il ne manquait plus qu'elles...

Elles ? Qui elles ?...

Les petites crevettes »²

Ces petites crevettes (leur nom en latin est « *Meganyctiphanes norvegica* »), originaires de l'Atlantique boréal et qui, avec le nom de « Krill », sont les éléments de base de la chaîne alimentaire des petits et grands cétacés, prolifèrent sur la côte ligure et en particulier dans les eaux monégasques.

Cette pêche traditionnelle était pratiquée depuis des générations à Monaco. Par une coïncidence saisonnière, on a pu y voir un miraculeux lien avec Sainte-Dévote, patronne de Monaco et protectrice de la ville et de la mer.

Pour attirer ces petites crevettes on utilisait autrefois des techniques rudimentaires comme la pêche au feu . À partir de 1870 la technique s'améliore grâce à l'invention de la lampe à carbure et on pêche désormais au lamparo. On ne les consommait pas : on s'en servait pour appâter avec des crevettes bien écrasées et du sable, une mixture parfaite pour rendre fou les poissons et pour servir d'amorce, deux crevettes tête-bêche.

Se capisce a passiùn per achësta mana da Diu perchè tempu fà a pesca era ün suvraciù d'u mangià ümpurtante per tante famiye. Ancœi i pescaui se fan ciù scarsi e ancora ben perchè cuscì, l'abundança de Krill permëte de sarvâ e de svilupâ ë pupülaçiue d'i mamiferi marin ün Mediterrâneu.

Lasciamu l'ësitu d'u nostru prupòsitu a René Stefanelli : « I veyi se sentun desorientai d'a dispariçiùn d'i paisagi d'a so' memòria e làsciun u presente se virà versu a puesia d'i tempi passai, perchè, cuma à ditu Paul Valéry, « a memòria è l'avegni d'u passau ».



U PRUVERBI D'U MESE

Zenà, patelà

LE PROVERBE DU MOIS

Janvier, pêche à la patelle
(La mer est assez calme pour le permettre)

On comprend l'engouement pour cette manne providentielle car autrefois la pêche constituait pour les foyers une ressource alimentaire non négligeable. De nos jours les pêcheurs se font plus rares et c'est tant mieux car la prolifération du Krill permet de sauvegarder et de développer les populations de Cétacés en Méditerranée.

Laissons la conclusion à René Stefanelli : « Les anciens se sentent désorientés par la disparition des paysages de leur mémoire et laissent le présent se tourner vers la poésie des temps anciens, car, comme a dit Paul Valéry, « la mémoire est l'avenir du passé ».

1 – Réf : « Les pêches méditerranéennes : Voyage dans la Tradition » de Jean Monot. Éd. Quae

2 – Récit de Rene Stefanelli à qui le Comité des Traditions Monégasques consacre cette année 2016 son « calendari »

